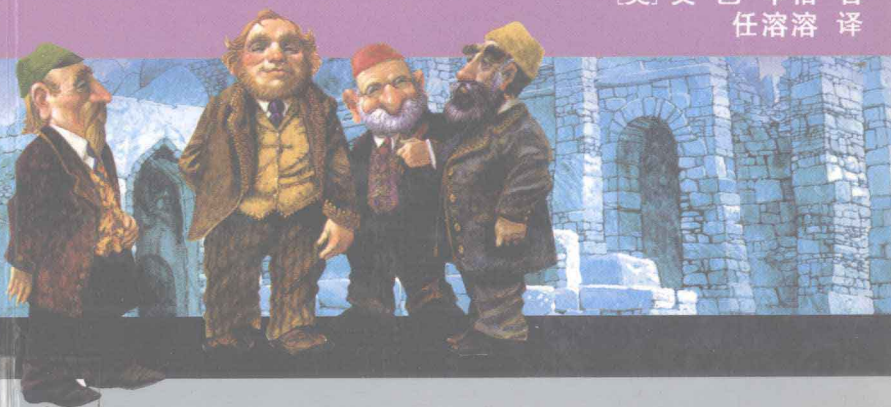


双桅船经典童书

傻瓜城的故事

[美] 艾·巴·辛格 著
任溶溶 译



THE STORIES FOR CHILDREN

少年儿童出版社



上海译文出版社

双桅船经典丛书

傻瓜城的故事

[美] 艾·巴·辛格 著
任溶溶 译



THE STORIES FOR CHILDREN

少年儿童出版社



上海译文出版社

一任天真

我们倡导天性、率真的阅读与成长

ISBN7-5324-6842-9 / I·2434

图书在版编目(C I P)数据

傻瓜城的故事/[美]艾·巴·辛格(Singer,D.)著;任溶溶译.—上海:少年儿童出版社·上海译文出版社,2006.4
(双桅船经典童书系列.第2辑)

ISBN 7-5324-6842-9

I. 傻... II. ①艾...②任... III. 童话—作品集—美国—当代
IV. I712.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第013568号



傻瓜城的故事

[美]艾·巴·辛格 著

任溶溶 译

李学斌 策划

费嘉 装帧

肖夫画坊 封面图

责任编辑 李学斌 美术编辑 费嘉

责任校对 沈丽蓉 责任监印 史建平

出版发行:上海世纪出版股份有限公司 少年儿童出版社

地址:上海延安西路 1538 号 邮编:200052

易文网:www.ewen.cc 少儿网:www.jcph.com

电子邮件:postmaster@jcph.com

印刷:华东师范大学印刷厂

开本:800×1050 1/32 印张:5.875 字数:109千字 插页:1

版次:2006年4月第1版 2006年4月第1次印刷

印数:1-10,000

定价:12.00元

版权所有 侵权必究

如发生质量问题,读者可向工厂调换



序言

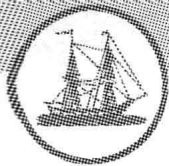
航行得很远

著名儿童文学作家、教授、博士生导师 梅子涵

亲爱的孩子们

这是一套专门为你们出版的书。每一本都特别优秀。它们都是人类最好的儿童文学作家写的。流传了很多年。让全世界的孩子们快乐了,感动了,长大以后回味着继续快乐和感动了很多年的书。这样的书,每写出一本,人类的惊异就会持续很久;这样的书,每诞生一本,人类的自豪就增添得更多。它们是不同的国家的人写作出来的,不同国家的人又把它们译成了自己可以阅读的文字,他们在做着这一件事情的时候,都兴奋得有点慌慌忙忙,就好像不赶快,自己的生活就不符合美好的规定,自己国家的孩子,就缺掉了世界规定的幸福。谁也不想在这一件事情上慢慢腾腾的,被童年怪罪,让你们不高兴了!

童年多阅读一些属于自己的文学书,这是种植童话。你听说过种植童话吗?就是把非常奇异的想像力、非常美妙的心愿、非常善意的爱惜……搁入自己的脑里,搁进思维和精神。它们不像一棵树成长是让你看见



的，可是只要你成长了，它们也就附入了你的生命，是一大片的绿阴，鸟儿站在枝上是快乐和歌唱，阳光洒下，就总有灿烂和灵感。

属于童年的文学的书籍，是和童年的教科书一样，都应该被搁放在童年肩膀的书包里的。很重量的知识，很轻盈的故事，书包的意思就变得完整也讨人喜欢了。原来，书包里应该放些什么书，既要哪一种，可是又不能缺少哪一种，都是有个艺术的！

那么，你现在是否知道了，它的艺术？

什么书是不能缺的？

亲爱的成年人

我想说，这一些书其实也是你们应该知道和阅读的。每一本都特别优秀，可是我们很多的成年人阅读过几本呢，还是几乎每一本都陌生？我们的童年的确有过很丰富的玩耍，但是我们如果非要说也有很丰富的儿童文学阅读，那么我们说的就不是真实的情景了。尤其是这些儿童文学的世界名著。

儿童文学也是有世界名著的。它们放在文学的架子上，和那些通常意义上的文学名著没有水准的区别。区别的是儿童文学的更有天真和梦幻，最简单地把深刻说完，最幽默地讨论了哲学，艰辛啦、危难啦，乃至生

命的告终，都会得诗意也好玩，不让你望而生畏，不让你觉得是高山和阻碍。

阅读儿童文学是会让人乐观和浪漫的。

让你处在最简单的人性模样里，很单纯地喜悦，很单纯地泪流。

一个成年人，想让自己很单纯是困难了。心里这样想着，嘴上还是要那样说。心里想很干净很透明，可是很容易又混浊起来。

但是你阅读了这样的文学，知道了它们，你便知道了，让童年来阅读有多么好。

你就会得把它们安排给童年！

童年的阅读，总是依靠了成年人的理解、关怀、计划……成年人那个群体和权力的热情、鼓励、行动，成年人在一个家庭中的亲近、落实和直接购买。

成年人不亲近儿童文学，没有欣赏和热情，不把完整的设计放进童年的规划，不知道哪些篇目是合适的，又有哪一些杰作在接连诞生、被人类引以自豪，童年的阅读就总是缺少！

童年的哪一件事情不首先是成年人的事情！

成年人的童年缺少阅读，没有记忆，那么当你是成年人了，有人对你说些这样的话，算是规劝，也算是引导，你不要吃惊，也不要责备！我也是一个童年缺少儿



童文学阅读的成年人，因为成年后反倒阅读了很多的儿童文学，在它们的经典里兴奋和回味，有些明白了，越来越明白，所以现在会这样规劝别人、引导别人，热情洋溢！我们实际上是在互相转告。

一个现代的社会和城市，因为有了这热情的互相转告和纷纷的行动、纷纷的规划，我们所渴望的气息就有些出现了，我们接着还能看见更多的精彩童年的生命情形，看见一个民族未来的优雅和诗意，看见集体的幽默和明朗，看见天空的干净、河流的干净……

我们完全可以多想像一下我们愿意看见什么。

多想像一下童年阅读优秀儿童文学的意义！

不会过头。

亲爱的翻译家们

亲爱的出版社

谢谢你们！

谢谢你们对童年的关怀！

谢谢你们的劳动和规划！

谢谢你们能够持续地把这一套儿童文学译丛做得有些浩浩荡荡！

双桅船航行得很远！

序言

儿童文学到底有什么用

著名作家、北京大学教授、博士生导师 曹文轩

多少年前，在山东烟台的一次全国性的会议上，我提出了一个观点：儿童文学作家是未来民族性格的塑造者。前几年，我将这个观念修正了一下，作了一个新的定义：儿童文学的使命在于为人类提供良好的人性基础。我现在更喜欢这一说法，因为它更广阔，也更能切合儿童文学的精神世界。

换一种说法：儿童文学的目的是为人打“精神的底子”。

这套“双桅船经典童书”，选择的是世界儿童文学的经典，对于少年儿童来说，它们无疑是精神的大餐。这些书就是我所说的那种可以为人类提供良好人性基础的书。这些书，是书中之书。我曾称这样的书为王书。

我们现在先来说一说这所谓的良好的人性基础都到底有哪些基本面——

道义感。

文学之所以被人类选择，作为一种精神形式，当初就是因为人们发现它能有利于人性的改造和净化。文



学从开始到现在,对人性的改造和净化,起到了无法估量的作用。在现今人类的精神世界里,有许多美丽光彩的东西来自于文学。在今天的人的美妙品性之中,我们只要稍加分辨,就能看到文学留下的痕迹。没有文学,就没有今日之世界,就没有今日之人类。没有文学,人类依旧还在苍茫与灰暗之中,还在愚昧的纷扰之中,还在一种毫无情调与趣味的纯动物性的生存之中。

文学要有道义感,儿童文学更要有道义感。

必须承认固有的人性远非那么可爱与美好。事实倒可能相反,人性之中有大量恶劣成分。这些成分妨碍了人类走向程度越来越高的文明。为了维持人类的存在与发展,人类中的精英分子发现,在人类之中,必须讲道义。这个概念的生成,使人类走向文明成为可能。若干世纪过去了,道义所含的意义,也随之不断变化与演进,但它却也慢慢地沉淀下一些基本的、恒定的东西:无私、正直、同情弱小、扶危济困、反对强权、抵制霸道、追求平等、向往自由、尊重个性、呵护仁爱之心……这些道义的旗帜性内涵,与其他精神形式(如哲学、伦理学等)一道,行之有效地抑制着人性之恶,并不断使人性得到改善。

情调。

文学似乎比其他任何精神形式都更有力量帮助人

类养成情调。“寒波澹澹起，白鸟悠悠下。”“疏影横斜水清浅，暗香浮动月黄昏。”“黄莺也爱新凉好，飞过青山影里啼。”文学能用最简练的文字，在一刹那间，把情调的因素输入人的血液与灵魂。但丁、莎士比亚、歌德、泰戈尔、海明威、屠格涅夫、鲁迅、沈从文、川端康成……一代一代优秀的文学家，用他们格调高贵的文字，将我们的人生变成了情调人生，从而使苍白的生活、平庸的物象一跃成为可供我们审美的东西。

情调改变了人性，使人性在质上获得了极大的提高。

而情调的培养，应始于儿童。

情调应该属于审美范畴。

我的看法是一贯的，在我的意识里有一个非常重要的东西，就是我认为美感的力量、美的力量绝不亚于思想的力量。一个再深刻的思想都可能变为常识，但只有一个东西是不会衰老的，那就是美。然而，在现在中国的语境里面却有一个非常奇怪的现象，“美”成了一个非常矫情的字眼。这是非常非常奇怪的。

我横竖想不通：人们到底是怎么了？对美居然回避与诋毁，出于何种心态？难道文学在提携一个民族的趣味、格调方面，真是无所作为、没有一点义务与责任吗？

成人文学那里，我们就别去管它了，由它去吧。儿



童文学这一块,我们还是要讲一讲的。不打这个底子不行。没有这个底子,人性是会很糟的。

美育的空缺,这是中国教育的一大失误。这一失误后患无穷。蔡元培担任中华民国第一任教育总长时,在全国第一次教育讨论会上,提出五育(德育、智育、体育、世界观教育、美育)并举的思想,其中就有美育。但美育的问题引起激烈的争论,几乎被否定掉了。后来仅仅是作为中小学的方针而不是作为全国的教育方针被肯定下来。再后来,对美育的理解日趋狭窄,到了最后,仅仅将它与美术、音乐等同了起来。在蔡元培看来,五育为一个优质人性培养的完美系统,德育、智育、体育为下半截,世界观、美育为上半截。然而,这上半截被腰斩了。中国的教育系统成了一个残缺的系统。

情感教育。

古典形态的文学,始终将自己交给了一个核心单词:感动。古典形态的文学做了多少世纪的文章,做的就是感动的文章。而这个文章,在现代形态的文学崛起之后,却不再做了。古典形态的文学之所以让我们感动,就正是在于它的悲悯精神与悲悯情怀。

人类社会滚动发展至今日,获得了许多,但也损失或者说损伤了许多。损失、损伤得最多的是各种情感——激情、热情、同情……

甚至是在这种物质环境与人文环境中长大的儿童(所谓的“新新人类”)都已受到人类学家们的普遍担忧。而担忧的理由之一就是同情心的淡漠(他们还谈不上有什么悲悯情怀)。我们已看到,今天的孩子,似乎已没有多少实施这种高尚行为的冲动了。

种种迹象显示,现代化进程并非是一个尽善尽美的进程。人类今天拥有的由现代化进程带来的种种好处,是付出了巨大代价的。情感的弱化就是突出的一例。

我们如此断言过:文学在于为人类社会的存在提供和创造一个良好的人性基础。而这一“基础”中理所当然地应包含一个最重要的因素:悲悯情怀。

若从上面所说的这三个基本面来考量,这些选在“双桅船经典童书”中的作品是最理想的范本。它们在三者之间找到了一种平衡。这种平衡也是人的平衡,人类的平衡。



SHUANG WEI CHUAN

目 录

- 1 海乌姆城众长老和盖嫩德尔的钥匙 1
- 2 海乌姆城众傻瓜和一条蠢鲤鱼
..... 5
- 3 一个富人可以长生不老的地方
..... 12
- 4 阿戛做买卖 20
- 5 阿戛上华沙 27
- 6 天作之合 37
- 7 三个希望的故事 49
- 8 好运和噩运 55
- 9 挪亚为什么选择鸽子 70
- 10 节日前夜的故事 74
- 11 一只名字叫做陀螺的鹦鹉 ... 92

12	蟋蟀和小妖精	96
13	故事大王和他的马	102
14	兰图赫	119
15	两片叶子的故事	126
16	机灵鬼和吝啬鬼	130
17	恐怖客栈	136
18	自以为是狗的猫和自以为是猫的狗	151
19	梅纳谢的梦	156

附录

关于作者	164
关于这本书	165
大手笔和小故事(译者的话)	任溶溶 166
一座诙谐幽默的傻瓜城(阅读指导)	唐戈云 170



1

海乌姆城众长老和盖嫩德尔的钥匙

大家知道，海乌姆城^①是由镇委员会的镇长和几位长老治理的，他们全都是傻瓜。镇长的名字叫格罗纳姆公牛。几位长老分别是莱基什愚公、赞韦尔蠢货、特雷泰尔傻瓜、森德尔蠢驴、什门德里克笨蛋、费韦尔呆佬。格罗纳姆公牛最老。他有一把卷曲的白胡子和一个鼓起来的高脑门。

因为格罗纳姆有一座大房子，众长老通常在那里开会。格罗纳姆的第一位太太盖嫩德尔给他们端来茶点——茶、蛋糕和果酱。

格罗纳姆本当是个快快活活的人，只是每次长老们走后，盖嫩德尔就要责怪他说傻话。照她的意见，她无比尊敬的丈夫竟是个傻瓜。

有一次，在这样吵了一通以后，格罗纳姆对他的妻子说：“长老们都走了，你再这样烦我是什么意思呢？以后你只要听到我说傻话，就走进房间来告诉我好了。我一定马上改变话题，谈

① 海乌姆是波兰一个城市。



点别的。”

“可你正在长老们面前说傻话，我怎么能告诉你呢？如果他们知道你是一个傻瓜，那你就得丢掉镇长这个职位了。”

“你既然那么聪明，你就想出个办法吧。”格罗纳姆回答说。盖嫩德尔想了一阵，忽然说：“我有办法了。”

“什么办法？”

“你一说傻话，我就进房间来，把我们保险箱的钥匙交给你。你一看到它，就知道你在像个傻瓜说话了。”

格罗纳姆听了妻子的办法，高兴得拍起手来。“跟我在一起，你也变得聪明了。”

几天以后，长老们又在格罗纳姆的家里开会。这一回商量的是即将到来的五旬节，这个节日需要大量酸奶油来和薄饼卷一起吃。可那一年酸奶油缺乏。这是一个干旱的春季，母牛奶不多。

长老们拉胡子擦脑门，这表示他们在苦苦思索。可是没有一个能想出办法来弄到足够的酸奶油过节。

忽然格罗纳姆在桌子上敲了一拳，叫着说：“我有办法了！”

“什么办法？”

“让我们定一条法律，把水叫做酸奶油，把酸奶油叫做水。既然海乌姆那些井里水多的是，每个家庭主妇就有满满一桶酸奶油了。”

“多么了不起的主意啊。”森德尔蠢驴喊道。

“真是天才的灵机一动。”赞韦尔蠢货尖叫。

“只有格罗纳姆公牛能想出这样出色的主意。”莱基什愚公说。



特雷泰尔傻瓜、什门德里克笨蛋和费韦尔呆佬都异口同声赞成。费韦尔呆佬是委员会的书记员，他拿出钢笔和羊皮纸，把这条新法律记录了下来。从那天起，水就叫做酸奶油，酸奶油就叫做水。

照常，当他们把镇上的公事商量完毕以后，长老们转而谈些一般的事情。格罗纳姆说：“昨天我一夜也没合眼，因为一个劲在想夏天为什么会热。最后我得出了答案。”

“什么答案？”长老们同声问道。

“因为一整个冬天都在生火炉，这些热气在海乌姆留下来，弄得夏天热了。”

所有长老都点头，只除掉一位莱基什愚公，他问道：“那么冬天为什么冷呢？”

“为什么，那还不清楚？”格罗纳姆回答说，“夏天不生火炉，自然没有热气留下来给冬天。”

长老们对格罗纳姆的渊博知识佩服得了不得。这样绞了一番脑汁以后，他们开始朝厨房看，等着盖嫩德尔端着茶、蛋糕和果酱出现。

盖嫩德尔的确进房间来了，可不是端着托盘，却是拿着一把钥匙。她把它交给丈夫，说：“格罗纳姆，这是保险箱的钥匙。”

在所有日子当中，这一天格罗纳姆特别自信，认为他那张嘴说的净是聪明话。可盖嫩德尔拿着那把钥匙站在他面前，这显然表示他刚才说话像个傻瓜。他生气得向长老们转过脸去，说道：“请告诉我，我到底说了什么傻话，让我的妻子把我家保险箱的钥匙给我拿来了？”

长老们听了这句问话，摸不着头脑，于是格罗纳姆把他跟